

lista

ENCUESTA LINGUISTICA SOBRE EL GALLEGO

(cuestionario de Jesús Alonso Montero)

Datos del informador.-
 Nombre y apellidos: *Jesús Ferrero Pérez*
 Localidad: *Tranqueán*
 Parroquia: *Tranqueán*
 Ayuntamiento: *Corco*
 Partido judicial: *Lugo*
 Provincia: *Lugo*

2,304

Envíese a : Jesús Alonso Montero
 Gil Yuste 18 - 3º
 Lugo.

Observación de gran interés:

Rogamos que se haga una lectura atenta de nuestras NOTAS. Sólo así, creemos, podrán centrarse y precisarse ciertas contestaciones.

~~~~~

Primera parte: Tabú, eufemismo y expresividad.

a) Palabras tabú y noa (1) (1 bis).-

1. Lobo.- Nombres tabú:

Nombres noa (2):

*f carece; su nombre normal: lobo*

Nombres expresivos: "o amigo"

2. Zorro.- Nombres tabú:

Nombres noa:

*f carece; se emplea la forma castellana y a veces "orapoto"*

Nombres expresivos:

3. Demonio.- Nombres tabú:

Nombres noa:

Nombres expresivos: "o enemigo"

4. Culebra.- Nombres tabú:

Nombres noa:

Nombres expresivos:

5. Vibora.- Nombres tabú:  
Nombres noa:  
Nombres expresivos:

6. Araña.- Nombres tabú:  
Nombres noa:  
Nombres expresivos:

7. Sapo.- Nombres tabú:  
Nombres noa:  
Nombres expresivos:

8. Piojo.- Nombres tabú:  
Nombres noa:  
Nombres expresivos:

9. Lagarto.- Nombres tabú:  
Nombres noa:  
Nombres expresivos:

10. Alacrán.- Nombres tabú:  
Nombres noa:  
Nombres expresivos:

} se le denomina con el nombre de alacrán; carece de nombre

11. Topo.- Nombres tabú:  
Nombres noa:  
Nombres expresivos: | carece

} carece; su nombre normal es "terpe"

12. Comadreja.- Nombres (3): domicela  
Nombres noa: (carece)

13.-Otros animales(4)

b) Eufemismo (5) y expresividad.-

14. Morir, muerte.- Nombres normales: morrer, morte  
Nombres eufemísticos: irse irse;  
Nombres expresivos (6): ir psi debaixo da terra

15. Excremento humano, excrementar.- Nombres no eufemísticos:  
a b ay morda da xente  
b cazar  
Nombres eufemísticos.(7)  
↳ ir beixar os pantalos

16. Borracho, borrachera.-- Nombres normales: *borracho*

Nombres eufemísticos: *mariaño*

Nombres expresivos:

Segunda parte: Para una sociología de la lengua.--

17. ¿Qué palabras ya sólo emplean los viejos?

18. ¿Qué palabras, según los viejos, empleaban sus abuelos?

*a lo "a lo fe" en vez de "a fe"; "a salgadeira" por dispensa*

19. ¿Qué palabras de las aldeas próximas resultan más curiosas, chocantes o extrañas?

20. ¿En qué casos la gente de media edad está a punto de abandonar una forma enxebre por la correspondiente castellana? (8)

21. ¿Le parece mejor el gallego de su comarca que el de alguna comarca próxima?

¿Al revés? *me parece igual*

22. Sin tener en cuenta el mundo de los tacos y el de los vacablos acentuadamente grososcos ¿qué formas o palabras emplea la mujer que el hombre no utiliza o lo hace muy escasamente? (9)

23. Si el informador pertenece al habla del gallego exterior ¿en qué comarca o aldea próxima ya no se habla, a su juicio, gallego?.

24. ¿Qué formas, voces o giros emplean los niños que suelen perder en la adolescencia?

25. Mencione las ocho o diez palabras más "hermosas" del gallego.

*algunas bellas.*

26. Mencione los cinco apodos más expresivos de su localidad o comarca

*"o moacho" "o conejo" "o frexel" "o gorrión" "o meslo"*

27. Cite algún estudio inédito impreso sobre el habla de su comarca.

28. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

¿Se tutean los compadres? (10) *Sí*

¿Y las comadres? *Sí*

29. ¿Se tutean el cuñado y la cuñada? *Sí*

30. ¿Tutea un hijo a su padre y no a su madre? *No*

¿Tutea a su madre y no a su padre? *No*

31. ¿Cómo se dirige el yerno - o la nuera- al suegro? *o pai*

¿Y a la suegra? *a mai*

32. ¿Cómo se dice "tutear"? *tratarse de tú.*

33. ¿Cómo se dice tratar de usted? *tratarse de Ud.*

34. ¿Existe el tratamiento de "vos"? (II) *No*

¿Con el verbo en plural? *No*

35. ¿Se usan "él" y "ella" como pronombres de segunda persona aunque con el verbo en tercera? *No*

36. ¿Conoce la expresión "tío home" para llamar a un desconocido? *No*

37. ¿Tratan de usted - vosté, ostede, etc - los campesinos y campesinas de treinta años a sus padres? *en algunos casos: sí. en otros: no*

- ¿Y los de 25?
- ¿Y los de 20?
- ¿Y los de 15?
- ¿Y los de 10?

} generalmente se tutean

- 38. Los hijos del maestro ¿tutean a sus padres?
- 39. ¿Qué expresión se emplea tras mencionar el nombre de un difunto?
- 40. ¿Se trata de "señor abade" al cura? *No*
- 41. ¿Cuándo se emplea el tratamiento "su mercé"? *Nunca*
- 42. ¿Qué significa "señor de Lobios", "señor de Sober", etc.? *no se emplea*
- 43. ¿Qué significa "ayéu" o "aeu"? (I2)
- 44. *persona desovseida*

Viejos: "que en paz está"  
 Jóvenes: "que en paz se ovse"  
 no se emplea

¿Cómo se dice?:

- 44. Apodo (mote, alcume, nomeada): *mote*
- 45. "Tío de mi tío" y "tía de mi tía" (13) *tío de meu tío, tía de minha tía*
- 46. Sobrino nioto
- 47. Primo hermano. *fillos de hermanas; primos carnais*
- 48. Madre *maí* Padre. *pai*
- 49. Abuelo. *Abuelo* Abuela. *abuela*
- 50. Consuegros. *Consogros*
- 51. Hijastro. *fillo do pai*
- 52. Ahijado. *apillao*
- 53. Primogénito. *maiorazo*
- 54. Heredero. *heredeiro*
- 55. Hijo que no hereda (o sólo una pequeña parte)
- 56. Ultimogénito.
- 57. Estar emparentado (portarse). *ser parentes*
- 58. Niño recién nacido. *o recém*
- 59. Hijo de soltera. *fillo de moza solteira*
- 60. Casa del cura. *retorral*
- 61. Criada del cura. *ama do cura*
- 62. Vivir maritalmente. *vivir amantados*
- 63. La amante. *a querida* El amante. *o querido*
- 64. Alcalde de aldea. *pedáneo*

- 65. Mendigo *o probe, a probe*
- 66. Usurero. (todos los sinónimos): *usurero, ávaro*

- 67. Hambre (todos los sinónimos: larota, garulla, etc.) *fame*
- 68. ¿Qué clase de impuestos son los "trabucos"? *(no hay)*
- 69. Sinónimos de "dinero" y de "tener mucho dinero" *dinero, cartos; 5*
- 70. Cobrador de impuestos. *Cobrador* *"ter munitos cartos" "ser rico"*

Tercera parte: Areas léxicas.-

- Nombres de (14) (15):
- 71. Arco iris (arco da bella)(16): *"arco iris" "arco de bellas"*
- 72. Babosa. (lesme, lamáchega): *alimachias*
- 73. Cerdo: *o cocho, a cocha*
- 74. Ciervo volador (vacaloura, escornabois): *Vacabursa*
- 75. Coco (17): *o cocon*
- 76. Comidas (18): *o almorro, o xantar, a merenda, a cena*

77. Copo de nieve (folepa, folerpa): *farrapo*
78. Cuna (berco) (19) *barrela*
79. Dedos de las manos (20) *os dedos*  
*piquiniños, mais grandino, pai de todos, fusa bolos, mata pollos*
80. Dedos de los pies (21)
81. Días de la semana (sustantivos: lds, martes, ... domingo):  
→ *se emplean los sustantivos castellanos*
82. Días de la semana (adverbios: referencia clave: sábado) (22)  
*sábado: oxe; viernes: oute; jueves: ante; miércoles: pasantante*
83. Estadojo. (estadullo, fungueiro): *fungueiro*
84. Guiñar el ojo: — *chisgar o ollo*
85. Guisante (chicharo) — *guisante*
86. Golondrina (anduriña) — *golondrina*
87. Hacer novillos (latar, facer a escola, no camiño): *latar a escola*
88. Hacha (machada, brosa) (23) *macheta (hacha pequena)*
89. *machay (hacha grande)*
89. Helocho (fento, folgueira) (24) *ofento: a pa fenta*
90. Hielo (xelo, cabho, lazo) (25):  
→ *helo, helo, caramelo*
91. Hórreo: *horreo; cabatei; cabaceira*
92. Levadura (formento): *o seguinte, o fermento*
93. Libélula (cabaliño do demo) (26)
94. Lombriz de tierra (miñoca, coca): *miñoca*
95. Luciérnaga (vagalume, lucicu, verme de luz) (27). *(no hay un nombre)*  
*alumabellos, "unha bella facendo a cura"*
96. Lluvia menuda, lloviznar (orballo; orballar, churriscar): *churriscar, churriscar orballar*
97. Mariposa (volvoretta, volalla) (28) *mariposa; pituira de Dios (pequena)*
98. Martín pescador (martín peixeiro, lavacu):
99. Murciélago (morego, espertello): *muricego*
100. Nidal (endoz, endego) (29) *endego*
101. Patata (pataca, castaña da terra): *patata*
102. Perro rabioso: *can rabian*
103. Pupila (miniña do ollo):
104. Racimo de uvas (acio, cangallo) (31): *un racimo*
105. Ronacuajo (cágado, cabozolo, culler): *trolas*
106. Salamandra (salamántiga, pichorra): *pinchosa, pezoira*
107. Sanguijuela (zomezuga, sanguesuga): *sandijuela*
108. Sien, sienes (aciós, vidallas)
109. Tejado (tellado, lousado) (32): *lousar*
110. Ordeñar (munguir, muxir) (30) *munxir*
111. Tejón (teixo, teixugo, porco teixo) *teixo*
112. Terreno abandonado (a ermo) (33)
113. Vía láctea (camíño de Santiago) *"camíño das ermitas"*

Notas.-

1. Hay nombres que el hablante procura evitar en ciertas circunstancias. El evitado es la palabra "tabú"; el nombre que en tales ocasiones empleamos como sustituto del "normal", del "propio", es la palabra "noa". En el caso del lobo, por ejemplo, sabemos que en alguna comarca gallega su verdadero nombre - lobo - se elude por la noche, justo cuando puede ser más peligrosa la fiera. El nombre nocturno del lobo será "o outro": éste es el nombre noa.

Hubo un tiempo en que se creyó que el nombre de la cosa pertenecía tan íntimamente a la cosa que el mero nombrar provocaba la presencia del objeto o su irritación; por eso ciertos objetos - dioses, animales, etc. eran mencionados con "el otro nombre" (palabra noa) con lo que eludíamos presencias molestas o peligrosas. En algún caso el nombre impuesto a una bestia considerada perjudicial ( donicela= 'señorita ') es halagador.

Por todo ello importa saber:

- a) Cuál es el nombre normal del lobo, del zorro, etc.
- b) Si este nombre en alguna circunstancia es tabú, ¿cuál es la palabra - o palabras - noa que el hablante emplea?
- c) Si el hablante no tiene conciencia de que debe evitar el nombre propio del animal; ¿por que emplea otros nombres tales como, respecto del lobo, "o das duas orellas", "o tío Pedro", etc.?. Todo hace suponer que son nombres expresivos (humorísticos, lúdicos, etc.).

Conviene, sin embargo, examinar con cautela estos nombres porque ya es raro el hecho de que proliferen para los seres temidos por el hombre (demonio, zorro) y no para otro tipo de seres.

1 bis.-Es fundamental que los nombres vayan precedidos del artículo en sus dos géneros ( o lobo, a loba)

2.-Si no se consignan nombres noa no tienen carácter de tabú los de la línea anterior

3.- Esta bestezuela requiere una indagación lingüística especial. En su día el campo pesino, que la detesta, la ~~llamaba~~ piropoó con nombres como " commatericula" & "madrecita" y "domnicella" 'señorita'; nombres que hoy (comadreja, donicela) han perdido su carácter halagadizo. Precisamente por esto ¿ hay ocasiones en que se recurre a un nombre halagador y se evita el corriente con lo que de nuevo estamos ante la dualidad tabú-noa?

Cabe sospechar que allí donde se llamo "garrida" ( piénsese en su gracia o en su vistoso color) no haya necesidad nunca de evitar el nombre corriente.

Pero... ¿ es así?

Agradecemos al informante tantos datos como quiera así como versos, cancioncillas, etc. sobre este animal.

4.- Si el informante tiene noticia de otros animales que provoquen análoga problemática lingüística, aproveche, por favor, ese espacio en blanco.

5.- Es eufemismo todo nombre que quita crudeza u horror a cualquier clase de realidad negativa ( fallecer en vez de morir; servicio en vez de wáter; invidente en vez de ciego, ) .

6.- Del tipo "ir dar fontos", " irllor guardar os pitos& ó cura", "estarricala pata", etc. Cuando se posea más material tal vez se pueda concluir que algunas de estas expresiones no son ajenas al eufemismo, es decir, no son ajenas al afán de suavizar lo terrible de un hecho.

7.- A veces son locuciones de clara expresividad, por ejemplo, "ir armarlle ó zorro".

8.- Por ejemplo, en algunos sitios el hombre de treinta años empieza a sustituir "onte" por "ayer", "onte" que aún dicen los viejos y ya evitan los jóvenes.

- 9.- A veces las diferencias entre el lenguaje del hombre y el de la mujer afectan a la pronunciación como ha estudiado Gregorio Salvador en pueblos de Andalucía. Nos interesan, pues todas las diferencias: léxicas, gramaticales, fonéticas y estilísticas.
- 10.- Si no se tutean conviene saber si antes de contraer este parentesco se tuteaban.
- 11.- Nos referimos a "vos" dirigido a una sola persona: "¿Ides vós á feira?" (va usted a la feria?); "¿Está ben o voso fillo?" (¿está bien el hijo de usted?).
- 12.- Si conoce esta forma, construya, por favor, algunas frases.
- 13.- Conviene distinguir en casos como tío de mi tío, abuelo, etc. si el nombre va en vocativo o no. Es probable que un muchacho llame a su "bistio" (tío de su tío) así: "¡Tío!"; pero hablando de él diga: "Meu bistio virá hoxe".
- 14.- Aunque esta parte de la encuesta parece perseguir sólo datos léxicos, algunas formas, creemos, ayudarán a trazar o a precisar ciertas fronteras fonéticas. Cabe citar, entre otras, las variantes fumeiro, fueiro y fungueiro que no interesan al lexicógrafo mientras no son desplazadas por estadullo.
- 15.- Rogamos una vez más se transcriba el nombre gallego precedido de su artículo y que se añada la forma femenina: o porco, a porca.
- 16.- Porque a veces puede resultar orientador, consignamos, después del nombre castellano, uno o varios de los corrientes en gallego.
- 17.- Nombre de cualquier ser más o menos imaginario con que se asusta a los niños.
- 18.- ¿Cuántas comidas al día?. Nombre de ellas: a parva, o xantar, a cea, etc.
- 19.- También es conveniente saber la traducción de "mecer la cuna".
- 20.- Se desea saber: a) Nombre del conjunto. b) Nombre de cada uno de ellos sin excluir los nombres expresivos o lúdicos (furabolos, escachapiollos, etc.)
- 21.- Véase la nota anterior.
- 22.- Es decir, si hoy es sábado, resulta que : Viernes = onte; jueves=antonte; miércoles= trasantonte.  
 ¿Hay, además, nombre para el martes y el lunes?  
 Y también: domingo= mañá; lunes=pasado mañá. ¿Y el martes? ¿y el miércoles?
- 23.- En algún sitio el tamaño del instrumento origina dos formas: o machado (hacha grande) ; a machada (hacha pequeña). Rogamos se registren hechos análogos.
- 24.- Si se distingue el helecho macho del hembra, conviene saber sus respectivos nombres (o fento, a fenta).
- 25.- Creemos se pueden recoger varios nombres si atendemos a las diversas circunstancias: cacho (hielo de la superficie de un pozo), carambelo, etc.
- 26.- Interesa también el nombre de las larvas (besbello, etc).
- 27.- ¿Hay nombres distintos para el macho y la hembra? Esta es la fosforescente.
- 28.- Sería útil saber los diversos nombres teniendo en cuenta rasgos como tamaño, forma etc.
- 29.- Se trata del huevo falso puesto para estimular a las gallinas.
- 30.- Ordeñar en general pero interesan los verbos específicos (ordeñar vacas, cabras etc)
- 31.- Y también: ¿Cuál es el nombre dado al racimo - grande o no- que queda entre las ramas después de hecha la vendimia?
- 32.- La frontera tollado-lousado será una frontera léxica y una frontera de cosas.
- 33.- Si se denomina "ermo" sería útil saber si contiene vegetación
- ADVERTENCIA FINAL.- Si se precisa úsese el papel en blanco para completar la información de algunas cuestiones. Bastará con que el número de la pregunta preceda a la contestación adicional.

Por todo ello le envío mi cordial agradecimiento.

J.A.M.